

Russian transcript:

Я - Аа, мне кажется да, потому что мой папа сейчас в данный момент не работает, он например, и он очень хороший специалист, он тоже участвовал в программах, был в штатах, несколько раз, и для него очень трудно найти, если ты не кыргыз, это очень...во первых у тебя нету таких больших возможностей, нету таких родсвенников и сейчас кыргызский язык является один из основных, они очень требовательно относятся к этому, ты должен знать кыргызский язык...ну и наверно у тебя нету таких родсвенников, нет таких возможностей которые могли бы тебя продвинуть где то, ты мог бы поговорить с ними, они бы сказали: “пожалуйста, иди туда, идите сюда “. Они очень любят американцев, ааа, и наверно, ну кыргызов в основном, они стараются продвигать кыргызов. Потому что это их нация, как бы они не хотят, они считают, им кажется, некоторые, не все конечно, но некоторые считают что Россия, русские должны ехать в Россию и жить там.

М – У тебя друзья есть которые...

Я – Да

М – Они что говорят, они хотят что бы ты уехала.

Я – А в принципе нет, нет, они в принципе положительно относятся.

М – Ты себя чувствуешь гражданином Кыргызстана.

Я – Ну наверное да, это в зависимости тоже, потому что даже когда мы едем в Россию, в России как бы не считают нас русскими, они считают что мы кыргызы, и когда они, мы говорим мы русские, но мы просто с Кыргызстана, они говорят вы кыргызы.

М – То есть получается не туда не сюда?

Я – Да. Мы не туда, и не сюда.

М – В принципе ты как... можешь сказать, да это моя страна?

Я – Ну конечно, я не скажу что Россия моя страна. Кыргызстан это моя страна, вообще я считаю это моя родина, и я люблю это, я наслаждаюсь. И в принципе мой город, я очень люблю свой город. Как бы, там нету никаких возможностей может быть заработать денег, получить образование, но я считаю что когда у тебя будут, появятся возможности, когда ты всё-таки закончишь университет, получишь нормальную работу, я всё-таки хочу вернуться в свою страну и как бы помочь. Потому что мои родители до сих пор не уезжают с Кыргызстана и стараются

проводить там, организовывать различные проекты, помогать кыргызам, помогать людям. Потому что мой папа борется с вот...хвостохранилищами около...на протяжении, там десятки миллионов было выделено за последние пять лет, и люди просто стараются разобрать эти деньги по корманам, и очень, радиация всё распросроняется всё больше и больше, как бы люди до сих пор не могут закрыть эти хвостохранилища, сейчас американский банк, развития по-моему, спонсирует это, не знаем что из этого выйдет, поличится.

М – Твои родители, как они себя чувствуют в Кыргызстане?

Я – Аа, вообще то моя мама, у неё как я уже говорила, у неё были кое какие проблемы в 2005 году, просто когда мама пошла в магазин и там женщина просто как бы complaining, что вот он приходил и как бы...русский мужчина пришел и мне кажется он заказал водку или чего то типо того, не знаю точно, ну моя мама просто сказала то что если бы вы не давали, не разливали эту водку, так они разливают по сто грамм, у вас не было бы никаких проблем. Ну и она начала, давай, да ты русская, ты должна ехать, идти, ехать в Россию, жить там, то есть, и они начали уже как бы, они начали бить, они начали драться и вся её семья прибежала и начала бить мою маму, поэтому, как бы, моя мама подала в суд на неё, но из этого ничего не вышло так как прокурор и все, все друзья как бы, все друзья они кыргызы и они как бы поддерживают это, поэтому они наоборот написали заявление ещё на мою маму что она пришла в их магазин и украла рис, и как бы это вообще было очень...и люди боятся просто, очень много людей которые это видели, но они боятся как бы быть свидетелями этого, потому что вдруг эта женщина может пойти что то сказать на них, не то что сказать может как бы пригрозить им. Поэтому даже если... очень было трудно найти свидетелей...на суде. Ну дело в принципе ни чем не кончилось. Поэтому...очень как бы обидно за таких людей которые до сих пор придерживаются этим традициям. Если ты русский ты должен ехать в Россию и жить там. Ну и папа мой сейчас тоже очень огорчен, я получила не давно письмо, он говорит...если ...он также написал что если ты не русский очень трудно получить работу. Может быть, я не говорю про Бишкек, но я говорю вот про Ош, про Майлисай, про южные страны.

English translation:

Y: Aah, I think yes, because my dad doesn't work at the moment, he, for example, and he is a very good specialist, he also participated in programs, has been to the states, several times, and it is very difficult for him to find, if you are not Kyrgyz, it is very...First of all you do not have these opportunities, do not have such relatives and the Kyrgyz language is one of the main...They are very strict about it. You must know Kyrgyz...well and you might not have such relatives, such opportunities that could push you forward somewhere. You could talk to them, they would say, "Please, go there and go here". They like Americans a lot. Aaa, and probably, well mainly Kyrgyz people, they try to promote Kyrgyz people. Because it is their nationality [ethnicity], they kind of do not want, they

think, they think, some, of course not everybody, but some [people] think that Russia, Russians must go to Russia and live there.

M: Do you have friends that...?

Y: Yes.

M: What do they say? Do they want you to go?

Y: No, in fact, no. In fact they are positive about it.

M: Do you feel like a citizen of Kyrgyzstan?

Y: Well, probably yes. It depends too, because even when we go to Russia, in Russia they do not consider us Russians, they consider us Kyrgyz, and when they...we say that we are Russian, but just from Kyrgyzstan, they say you are Kyrgyz.

M: So, it means, neither here nor there?

Y: Yes. We are neither here nor there.

M: In fact, how you...can you say that it is my country?

Y: Of course, I would not say that Russia is my country. Kyrgyzstan is my country, in fact I consider it is my motherland, and I like it, I enjoy. And in fact, my city, I love my city very much. There are no kind of possibilities to make money, get education there, but I think when you have, you have possibilities, when you finally finish school, get a decent job, I want to return to my country anyways and kind of help. Because my parents are still not leaving Kyrgyzstan and try to hold, organize different projects, help the Kyrgyz, help people. Because my dad fights with nuclear waste facilities for about...during, about ten millions were allocated for the last five years, and people try to put this money into their pockets, and very, the radiation is still spreading more and more. People cannot kind of close these nuclear waste facilities, now American bank, of development, I guess, is sponsoring it. We do not know what will come out of it, will happen.

M: How do you parents feel in Kyrgyzstan?

Y: Aaa, in fact, my mom, she, as I said, she had some problems in 2005, when she just simply went to the store and there was a woman kind of complaining that he was coming and kind of...a Russian man came and I think, he asked for vodka or something like this. I don't know exactly. Well my mom simply said that if you did not serve shots of vodka, because they serve 100 gram shots of vodka, you would not have any problems. Well and she began, let's, you are Russian, you should go, go to your Russia, live there, i.e. and they began already kind of, they began beating. They began fighting and all her family ran in and started beating my mom, that's why, kind of, my mom sued the, but nothing

came out of it, as the prosecutor and everybody, all the friends, all the friends are Kyrgyz and they kind of support it. That's why on the contrary they filed a report on my mom that she came to the store and stole rice and in fact it was all kind of...and people are afraid simply, there were very many people who saw it, but they are afraid to be witnesses of this, because this woman can go and report them [get them into trouble], not even report, she might even threaten them. That's why even if...it was very difficult to find the witnesses... [to appear] in the court. The case ended with nothing [no result]. That's why...you feel pity for these kinds of people who still hold on to these traditions. If you are Russian you have to go to Russia and live there. And my dad is very distressed, I got a letter recently, he says...if...eh also wrote that if you are not Russian, it is very difficult to get a job. Maybe, I am not speaking about Bishkek, but I am talking about Osh, about Maylisay, about southern countries.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated